

## 本町地藏堂

このお堂は、もともと紙屋鈴木家の私のお堂で昭和十五年に香嵐渓にある香積寺に寄贈されました。

ご本尊の地藏尊は、珍しくお座りになってみえます。地藏菩薩は中世以降、子供の守り神として信仰されるようになりました。広く知られた伝説によれば、地藏菩薩が親より先に亡くなった子供が妻の河原で苦しんでいるのを救った、ということから子供の加護を祈る習わしになっています。

問一、なぜ地藏祭りは全国的に八月二十四日なのでしょう？

地藏菩薩の縁日(毎日二十四日)であり、なおかつ、お盆の期間に盛大に行うのが地藏祭りです。地域によって新暦で行うか旧暦で行うかの差はありますが、近年では八月二十四日に行うのが一般的です。

本堂に向かって右手が「おびんずるさん」、左手が「抱き地藏」と呼ばれております。いつ、誰がこのお地藏さんを置いたかは分かっておりません。

ここで足助の逸話をひとつ。太平洋戦争に出兵した息子の無事を折って、老母がこのお地藏さんを抱いたところ、ひよいと持ち上がり息子も無事帰還したということです。

このお地藏さんを置いて願ひ事を折ってください。願ひはきつと叶います。

問二、「おびんずるさん」とは誰ですか？

お釈迦様の弟子で、十六羅漢の筆頭である「びんずる尊」。通称「おびんずるさん」と呼ばれ「なで仏」と言われています。病んでいる部位をなでると除病すると言われています。

お釈迦様が在世の頃、特別な神通力の持ち主であった「びんずる尊」が、その神通力を人々に誇示して見せたので、お釈迦様が怒り「お前は究極の悟りを得ていない。この世にとどまって仏法を守り、人々の病を癒し衆生を救いなさい。」と命令されました。尊者はお釈迦様の教えを守り、今でもお堂の外で人々の病を救う菩薩様です。ある説では、尊者は大酒飲みで常に赤ら顔をしていたので、お堂の中に入れてもらえなかった、と言われていいます。

## Honmachi Jizodo

Este templo pertencia à família Kamiya Suzuki e em 1940, foi doado ao Kojakuji situado em Korankei.

É raro o Jizoson, a principal adoração do templo, estar sentado. O Jizo Bosatsu é adorado como divindade protetora de crianças desde a Idade Média. De acordo com a lenda amplamente conhecida, o Jizo Bosatsu salvou uma criança que havia morrido antes de seus pais e sofria no Sai-no-kawara (o limbo das crianças). Assim, é costume orar pela bênção de crianças.

Posicionado-se de frente ao santuário principal, à direita está o "Obinzurusan" e à esquerda, "Daki-Jizo".

"Obinzurusan" é um discípulo de Buda e é o "Binzuruson", o primeiro dos dezesseis arhats (Juroku Rakan). É conhecido como "Obinzurusan" ou como "Nadebotoke". Diz-se que tocar no lugar correspondente à parte doente de seus corpos, curará a doença.

"Binzuruson" possuía poderes transcendentes e mostrou seu poder divino ao povo, e Buda zangou-se com a sua atitude e disse-lhe: Você não atingiu a iluminação espiritual. Fique neste mundo e siga a lei budista, alivie a doença das pessoas e ajude os seres sencientes. "Binzuruson" seguiu os ensinamentos do Buda e mesmo agora salva as pessoas de doenças fora do templo. Segundo uma versão, "Binzuruson" bebia muito e sempre tinha o rosto vermelho, por isso não era permitido entrar no templo.

Não se sabe quando ou quem tenha colocado este "Daki-jizo".

Diz-se que uma mãe idosa rezou pela segurança do seu filho enviado para a Guerra do Pacífico e, quando ela carregou-o pelos braços, conseguiu levá-lo com agilidade e o seu filho também retornou da guerra salvo.

Benefícios para crianças manterem-se saudáveis.

## 혼마치 지장당

이 당은 원래 지를상인 스즈키 가문의 사당이었습니다. 1940년에 고란 계곡에 있는 고자쿠지 절에 기증되었습니다. 본존인 지장보살은 드물게도 앉아 있습니다. 지장보살은 중세 이후 아이를 보호하는 신으로써 믿게 되었습니다. 널리 알려진 전설에 따르면 지장보살이 부모보다 먼저 죽은 아이가 삼도川(三途川)에서 고통받는 것을 구했다는 데서 아이의 가호를 비는 풍습이 되었습니다.

본당을 향해 오른쪽이 '오빈즈루상', 왼쪽이 '다키 지장보살'이라고 불립니다.

'오빈즈루상'이란 부처님의 제자로 심육 나한의 첫 번째 존자인 '빈두로'입니다. 통칭 '오빈즈루상'이라 불리며 '나테 불'로 부릅니다. 아픈 데를 쓰다듬으면 병을 풀리친다고 알려져 있습니다.

부처님이 살아 계셨을 때 특별한神通력을 지닌 '빈두로 존자'가 그神通력을 사람들에게 뽐내다가 부처님의 노여움을 사서 '나는 중국의 깨달음을 얻지 못했구나. 이 세상에 머물러 불법을 지키고 사람들의 병을 고치어 중생을 구제 하거라.'고 명령하셨습니다. 빈두로 존자는 부처님의 가르침을 지켜 지금도 불당 밖에서 중생들의 병을 들보는 보살님입니다. 어떤 설에 의하면 빈두로 존자가 술고래로 언제나 얼굴이 빨개서 불당 안에 들어오지 못하게 했다고도 합니다.

언제 누가 이 '다키 지장보살'을 두었는지는 모릅니다.

태평양 전쟁에 출병한 아들이 무사하기를 빌며 노모가 이 '다키 지장보살'을 안았는데 번쩍 들었고 아들도 무사히 귀환했다는 것입니다.

아이의 무병 안녕에 효험이 있다고 전합니다.

## Honmachi Jizo-do Temple

This temple originally belonged to the Kamiya Suzuki family, and was donated to Kojakuji Temple, located in Korankei gorge, in 1940.

The main object of worship, Jizo Bodhisattva, is in a sitting position, which is a rare style. Jizo Bodhisattva has been worshiped as a guardian for children since medieval times. According to a well-known legend, Jizo Bodhisattva saves children who pass away earlier than their parents and suffer in Children's Limbo. Based on this legend, people pray for the protection of children.

Outside the temple, the statue on the right-hand side as you face the main hall is called "Obinzuru-san," and that on the left-hand side is known as "Daki Jizo" (holding Jizo).

"Obinzuru-san" is Pindola Bharadvaja (called "Binzuruson" in Japanese), who was a disciple of Gautama Buddha and the leader of the Sixteen Arhats. "Obinzuru-san" is his nickname. He is also known as "nade-botoke" (stroking Buddha), because it is believed that, if someone suffering an illness strokes Obinzuru-san at his/her symptom's location, he/she will get well.

When Gautama Buddha was in this world, Binzuruson, who had special supernatural powers, showed off his powers to people. Gautama Buddha got angry and scolded him, saying, "You have not achieved supreme enlightenment. Stay in this world, observe the tenets of Buddhism, heal people's illness and save them." Following this order, Binzuruson has gone out of the temple and saved people from illness to this day. According to another legend, Binzuruson was a heavy drinker and was always red-faced, which was the reason he was not allowed inside the temple.

It is not known by whom and when the "Daki Jizo" was placed here.

A legend says that, when an old mother prayed for the safety of her son who was deployed in the Pacific War, and lifted this Jizo in her arms, she could lift it without effort, and her son returned safely.

It is believed that this Jizo brings good health to children.

## 本町地藏堂

这座地藏堂原为纸屋铃木家所有，后于1940年被捐献给位于香嵐溪的香积寺。

这里的主佛是地藏菩萨，其造型奇特，呈坐像姿态。自中世纪以后，日本人开始将地藏菩萨奉为儿童的守护神。据一个民间广为流传的传说称，地藏菩萨曾经在妻之河原(现世和黄泉的边界)遇到一个儿童正在苦中挣扎，原来他是先于父母夭折后前往黄泉的。菩萨看到后将其救济出来。由此，世人开始向地藏菩萨祈祷儿童的平安无事。

堂外右侧有宾头卢尊者佛像，左侧有“抱地藏”佛像。

宾头卢尊者是释迦牟尼的弟子，被列为十六阿罗汉之首。人们亲切地将这尊佛像称为“老宾头卢”，又称“摸佛”。相传，如果自己身上哪里有病，用手摸一下佛像的同样地方，即可消除病痛。

据传，释迦牟尼在世的时候，宾头卢尊者因其特殊神通力而闻名。有一次，他将其特殊力量向人炫耀，释迦牟尼得知后愤怒地下令：“你没有达到大彻大悟的境界。你要留在现世守护佛法，治愈人们的疾病，并救济众生”。后来，宾头卢尊者始终坚守在堂外，遵守释迦牟尼的吩咐，做为菩萨至今努力将人们从病苦中救出来。另一传说称，宾头卢尊者平时很爱喝酒，天天喝到脸红，所以不被允许进入堂内。

至于到底是谁，什么时候将“抱地藏”佛像安放到此，已不得而知。传说二战时期，有一位高龄母亲送儿子出征后，到此祈祷儿子平安无事，她拥抱此地藏佛像时，佛像轻轻地浮起来了。后来她儿子也平安回来。

相传这尊地藏菩萨在守护儿女无病无灾方面十分灵验。